



NOTODDEN SUWAŁKI

2 0 0 8 - 2 0 1 1

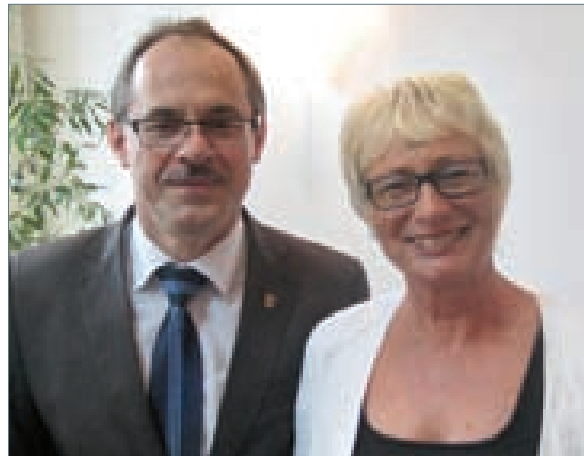


Ideal Partnership?
Et ideelt partnerskap?
Partnerstwo idealne?

YOU ARE NOBODY UNTIL YOU ARE SEEN BY THE OTHER

Why did we decide to do this publication?

When you go abroad and then come back home, you always find yourself changed some way or another. You look at yourself differently and you look at the people you visited differently. This is what happened when Suwalki and Notodden met. We would like to show you what our cities are like and how we live; some nice sites you might like to visit, and what we have in common despite our differences. But first of all it is a booklet, a small narrative on our symbolic and practical exchange. How we have learnt to know each other and what we see as possible options of action in the future.



Czeslaw Renkiewicz

Lise Wiik

VI ER INGEN FØR VI BLIR SETT AV DEN ANDRE

Hvorfor har vi bestemt oss for å lage denne publikasjonen?

Når vi reiser til utlandet og kommer hjem, føler vi oss alltid forandret på en eller annen måte. Vi betrakter oss selv annerledes og vi ser annerledes på de vi har besøkt. Det var nettopp det som skjedde da Suwalki møtte Notodden. Vi ønsker å vise dere byene våre og levestilene vår, noen interessante steder som er verdt å besøke, samt det som forener oss tross alle våre forskjeller. Men fremfor alt er dette en brosjyre som beskriver den utveksling vi har hatt både symbolsk og praktisk: Hvordan vi lærte hverandre å kjenne og hvilke planer som vi ønsker å fullføre i tiden som kommer.

JESTEŚMY NIKIM, DOPÓKI NIE ZOBACZĄ NAS INNI

Dlaczego zdecydowaliśmy się na niniejsze wydawnictwo?

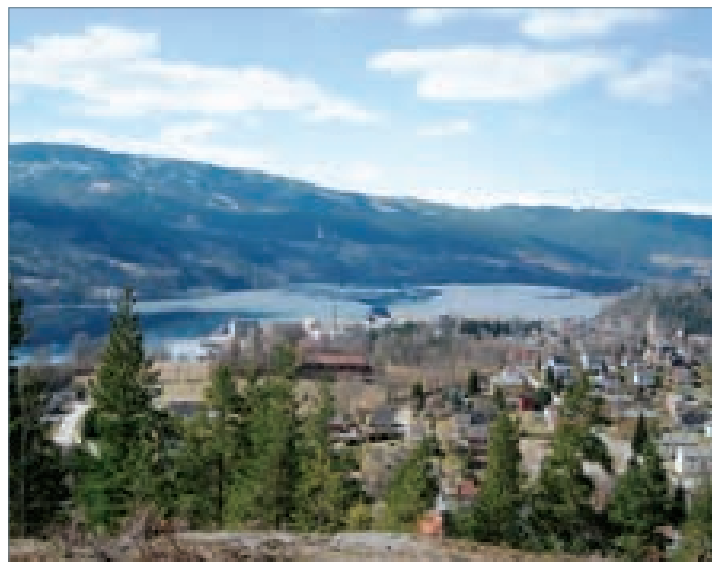
Kiedy wyjeżdżamy za granicę i później wracamy zawsze czujemy się w jakiś sposób odmienieni. Patrzymy inaczej na siebie i na ludzi, których odwiedzaliśmy. To właśnie zdarzyło się, gdy doszło do spotkania między mieszkańcami Suwałk i Notodden. Chcielibyśmy pokazać Państwu nasze miasta i to, jak żyjemy, kilka ciekawych miejsc, które warto zobaczyć, i to, co nas łączy pomimo różnic. Jednak przede wszystkim jest to folder opisujący naszą wymianę w sposób zarówno symboliczny, jak i praktyczny: jak nauczyliśmy się siebie nawzajem i jakie plany chcielibyśmy zrealizować w przyszłości.

Short Presentation of the Cities

Notodden is located in Telemark County in Norway. It is a small city with about 12 300 inhabitants. Water and energy is our coat of arms. This means we have rivers, lakes, mountains and forests. We are the cradle of Norwegian industrialisation built on electric power. We celebrate our 100 years as a city in 2013. The municipality covers a large area, but most of the people live in the city. We have cold winters and warm summers, very much like in Suwalki.



Around 1980 | Omtrent 1980 | Ok. 1980 r.



Today | I dag | Dziś

En kort presentasjon av byene

Notodden ligger i Telemark fylke og er en liten by på 12.300 innbyggere. Notodden er den norske industrialiseringens vugge: Vann og energi er symbolene i vårt byvåpen. Det betyr at landskapet preges av elver, innsjøer, skog og fjell, våre potensielle energikilder. I 2013 skal vi feire ett hundre år siden byens grunnleggelse. Til tross for at kommunen er stor i utstrekning, bor de fleste i byen ved Heddalsvatnet. Slik som i Suwalki er det kaldt hos oss om vinteren og varmt om sommeren.

Krótką prezentacją miast

Notodden leży w norweskiej prowincji Telemark i jest małym miastem, które liczy 12.300 mieszkańców. Naszą chlubą są rzeki, jeziora, góry i lasy, a więc także potencjalne źródła energii. Nasze miasto jest kolebką norweskiego przemysłowienia, a swoją pozycję zbudowaliśmy na wytwarzaniu energii elektrycznej. W 2013 roku będziemy obchodzić setną rocznicę założenia miasta. Choć cała gmina jest dość rozległa, większość ludzi mieszka w samym mieście Notodden. Tak jak w Suwałkach, zima jest u nas dość mroźna, a lato ciepłe.

Population

As Notodden is a post-industrial city, a lot of people living here are migrants from other parts of Norway and Sweden. However, they are now the third generation and feel more like coming from Notodden. In the last decade we have had a new wave of immigrants, first of all from Poland and the Baltic States, but also people seeking asylum from all over the world.



Befolkningen

Notodden er en postindustriell by, derfor består storparten av dens innbyggere av folk som har kommet hit fra andre deler av Norge og Sverige. Men på grunn av at de nå er tredjegerasjons innvandrere, betrakter de fleste Notodden som sitt hjemsted. I løpet av det siste tiåret har en ny bølge innvandrere kommet til oss, mange fra Polen og de baltiske landene, men også fra andre land som har søkt asyl i Norge.

Ludność

Jako że Notodden jest miastem poprzemysłowym większość jego mieszkańców to ludność napływowa z innych części Norwegii i Szwecji. Jednakże w związku z tym, że jest to już trzecie pokolenie, większość z nich postrzega właśnie nasze miasto jako miejsce pochodzenia. W ciągu ostatnich dziesięciu lat dotarła do nas nowa fala imigracji przede wszystkim z Polski, ale także z innych krajów, których obywatele starają się u nas o azyl.



Heddal Stave Church (early 12th c.).
Heddal stavkirke (fra begynnelsen på tolvhundretallet)
Kościół klepkowy w Heddal (początek XIII wieku).



Notodden Church (1938).
Notodden kirke (1938).
Kościół w Notodden (1938 r.).



The Industrial park (1960).
Industriparken (1960).
Park przemysłowy (1960 r.).



The Culture House of Books and Blues to be built in 2013.
Bok og Blueshuset (planlagt åpning i 2013).
Dom Kultury Książek i Bluesa (planowane otwarcie w 2013 r.).

Although people have settled in the region for thousands of years, there are few historic buildings left apart from the Heddal stave church, built between 1147 and 1242 and consecrated to the Mother of God; it is the biggest remaining stave church in Norway. Our industrial history is what characterizes the city today. We have a lot of impressive industrial buildings, some of them currently in use and others still waiting to be used.

Notodden Church is a basilica built in 1938. It was founded by one of the industrial directors. In addition to the industrial sites, you can also see how directors and ordinary people lived their different lives in industrial Norway. Our industrial heritage is nominated to the UNESCO World Heritage list together with Rjukan, a small town a couple of hours from Notodden by car or bus. There is also an interesting railroad from Notodden to Rjukan connected with a ferry over the beautiful Tinnsjø Lake.

How to get here? If you come by car from Suwalki, you should probably cross the Baltic Sea to Sweden and follow the E6 to Oslo. Notodden is about 100 km west of Oslo. By public transportation the easiest way is via Oslo Airport Gardermoen. From there you get to Oslo in about 40 minutes. A bus from Oslo to Notodden leaves every hour every day and the journey takes about two hours. Another option is to go from Kaunas to Torp Airport. Although it is a little bit trickier to get from there to Notodden by bus, the service does work and we will surely welcome you.



Administrative Headquarters Norsk Hydro (1906).

[Norsk Hydros administrative hovedkontor \(1906\).](#)

[Główna siedziba administracyjna firmy Norsk Hydro \(1906 r.\).](#)

Det har vært bosettinger i regionen vår i flere tusen år, men bortsett fra Heddal stavkirke er det bare små gårdshus som kan betraktes som historiske bygninger. Stavkirken ble bygd mellom 1147 og 1242 og er vigslat til Jomfru Maria. Det er den største bevarte stavkirken i Norge. I dag preges vår historie og arkitektur av hendelser som er forbundet med industrialiseringen. Det finnes mange flotte bygg fra denne perioden i hele byen, en del av dem er fortsatt i bruk, og en del skal anvendes senere.

Notodden kirke er en basilika som ble bygd av en lokal industriier og ble ferdigstilt i 1938. Både industribygninger og byens arkitektur i sin helhet gir oss et bilde på hvordan industriherrene og vanlige arbeidere levde her. Vår industrielle kulturarv er nominert til UNESCO's verdensarvliste sammen med Rjukan i Tinn kommune, et lite tettsted som ligger et par timers biltur eller busstur unna Notodden. Det er også interessant å reise med tog fra Notodden til Rjukan, med ferje over den maleriske Tinnsjøen.

Hvordan kommer man byen? Hvis dere reiser fra Suwalki med bil, er det best å dra over Østersjøen til Sverige og kjøre videre langs E6-veien til Oslo. Derfra er det kun 100 km til Notodden i vestlig retning. Hvis dere derimot ønsker å benytte dere av offentlig transport, er det enklest å ta fly fra Vilnius til Oslo-Gardermoen, flyplassen som ligger 40 minutters reise fra Oslo. Bussene mellom Oslo og Notodden går hver time døgnet rundt og tar cirka to timer. Man kan også ta fly fra Kaunas til Oslo-Torp flyplass. Derfra er det litt vanskeligere å komme til Notodden med buss, men forbindelsen virker plettfritt. Velkommen!

W regionie Notodden od tysiący lat osiedlali się ludzie, jednak do naszych czasów przetrwało niestety niewiele zabytków oprócz kościoła klepkowego w Heddal zbudowanego w latach 1147 – 1242, którego patronką jest Matka Boska (jest to największy zachowany kościół klepkowy w całej Norwegii). Dziś naszą historię znaczą wydarzenia związane z przemysłem. W mieście jest wiele imponujących zabudowań przemysłowych, część z nich funkcjonuje obecnie, a część dopiero zostanie oddana do użytku.

Kościół w Notodden to bazylika zbudowana w 1938 roku ufundowana przez jednego z magnatów przemysłowych. Zarówno budynki przemysłowe, jak i ogólnie pojęta architektura miasta dają obraz, jak żyło się w nim kadrze kierowniczej i zwykłym robotnikom. Nasze dziedzictwo przemysłowe zostało nominowane do Listy Światowego Dziedzictwa UNESCO wraz z miastem Rjukan, małą miejscowością oddaloną o kilka godzin jazdy samochodem lub autobusem od Notodden. Droga kolejowa z Notodden do Rjukan jest interesująca sama w sobie, jako że wymaga ona przeprawy promem przez malownicze jezioro Tinnsjø.

Jak do nas dojechać? Jeśli podróżują Państwo z Suwałk samochodem, najlepiej dostać się przez Morze Bałtyckie do Szwecji i dalej kierować się drogą numer E6 do Oslo, skąd do Notodden jest już tylko ok. 100 km na zachód. Jeśli natomiast zamierzają Państwo korzystać z transportu publicznego, najłatwiej jest przylecieć do Norwegii samolotem na oddalone o 40 minut jazdy od Oslo lotnisko Gardermoen. Autobusy z Oslo do Notodden odjeżdżają codziennie co godzinę, a podróż trwa około dwóch godzin. Można również przylecieć z Kowna do portu lotniczego Oslo-Torp. Co prawda nieco trudniej dostać się stamtąd do Notodden autobusem, ale połączenia działają bez zarzutu. Zapraszamy!



Notodden Railway Station (1917).
[Jernbanestasjon i Notodden \(1917\).](#)
Dworzec kolejowy w Notodden (1917 r.).



“Borgen” Power Plant (1912).
[“Borgen” Kraftstasjon \(1912\).](#)
Elektrownia wodna Borgen (1912 r.).





SUWAŁKI is situated in north-east Poland in the Podlaskie Province, on the Czarna Hańcza River at the heart of Suwalszczyzna region. It is a city with nearly 70 thousand inhabitants and a melting pot of cultures and influences of the neighbouring nations: the Lithuanians, Belarusians and Russians (Kaliningrad District). The town covers the area of 65.5 km², 74% of which are green areas. Suwałki is surrounded by land and landscape features of the Wigry National Park and Suwałki Landscape Park, attractive in terms of both the natural environment and tourism: post-monastic complexes, ruins of places and manor-houses, decorated wooden folk buildings, and religious historical monuments, as well as lakes, rivers, woods, and primeval forests. Lake Hańcza, whose depth measures 108.5m making it the deepest lake in Poland, is also in the nearest vicinity of Suwałki and attracts diving and angling enthusiasts.



Lake Wigry, Wigry National Park.
Wigry innsjøen. Wigierski Nasjonalpark.
Jezioro Wigry. Wigierski Park Narodowy.



The Czarna Hańcza river in Suwałki.
Czarna Hańcza elven i Suwałki.
Czarna Hańcza w Suwałkach.

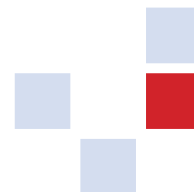


SUWAŁKI med ca 70 000 innbyggere er smeltedigel for kultur og impulser fra nabolandene: Litauen, Hvitrussland og Russland (Kaliningrad oblast). Byen dekker 65,5 km² og 74% av dens areal består av grønne terrenger. Den er omkranset av usedvanlig attraktive områder, som for eksempel Wigry Nasjonalpark og Suwałski Landskapsark. De er attraktive både på grunn av miljøet og som turismål med gamle klosterbygninger, palassruiner og gårdsruiner, vakre trebygninger på landet og sakrale severdigheter, men også innsjøer, elver, skog og urskog. Czarna Hańcza sjøen – den dypeste innsjøen i Polen (108,5 m) ligger ikke langt fra Suwałki og tiltrekker seg sportsfiskere og dykkere.



City centre in Suwałki.
Suwałki – bysenter.
Suwałki – centrum miasta.

SUWAŁKI to miasto leżące w północno-wschodniej Polsce w województwie podlaskim nad rzeką Czarną Hańczą, w samym sercu regionu zwanego Suwalszczyzną. Miasto liczy blisko 70 tysięcy mieszkańców i jest wielokulturowym tygłem, w którym mieszkają się wpływy sąsiadujących narodów: Polaków, Litwinów, Białorusinów, Rosjan (Obwód Kaliningradzki). Miasto ma powierzchnię 65,5 km², z czego 74% stanowią tereny zielone. Otaczają je obszary o niezwykłych walorach krajobrazowych, takie jak Wigierski Park Narodowy i Suwałki Park Krajobrazowy, atrakcyjne zarówno ze względu na środowisko naturalne, jak i potencjał turystyczny: zespoły poklasztorne, ruiny pałaców i dworów, bogato zdobione drewniane wiejskie domostwa, zabytki sakralne, jak również jeziora, rzeki, lasy i puszcze. Niedaleko Suwałk znajduje się najgłębsze w Polsce jezioro Hańcza (108,5 m głębokości), które przyciąga miłośników nurkowania i wędkowania.



Suwalki was established 300 years ago by the Camaldolese monks living on the peninsula on Lake Wigry. The city coat of arms depicts Saint Romuald and Saint Roch, three mountains, a cross and a crown.

In 1975, as a result of the administrative reform, Suwalki became the capital of a newly created province. In the following years, it became a medium-sized interregional centre of administration, economy, culture and education. On 1 January, 1999, Suwalki became a city of county rank, second largest in the Podlaskie Province. At present Suwalki is still a city of county rank, the seat of the land county and the Commune of Suwalki.

Suwalki is an attractive place to conduct business, service and trade activities as well as to develop investment projects in a variety of business sectors. The city's advantage lies in well-developed industrial zones, qualified labour force, as well as administrative and tax incentives for businessmen (Suwalki Special Economic Zone and the Science and Technology Park Poland – East).

Suwalki ble grunnlagt for tre hundre år siden av Kamaldulenserne. Klosteret der bosatte seg befinner seg på en halvøy ved Wigry sjøen. Byvåpenet fremstiller den hellige Romuald og den hellige Roch, tre hauger, et kors og en krone.

I 1975 ble Suwalki – som følge av en administrativ reform – hovedstaden i en nyopprettet provins. I løpet av de neste årene utviklet tettstedet seg til en middestor by og et regionalt senter for administrasjon, økonomi, undervisning og kultur. Den 1. januar 1999 ble Suwalki et regionalt senter i Podlaski fylke den nest største etter Białystok fylkeshovedstaden. Suwalki er en by med særskilte rettigheter samt senter for de omliggende småkommunene.

Suwalki er attraktiv for næringsvirksomhet, handel og service samtidig som det er godt tilrettelagt for investeringer innen flere sektorer. Det finnes moderne industriområder, kvalifisert arbeidskraft og administrative så vel som skattmessige fordeler for entreprenører (Suwalkis Spesielle Økonomiske Sone og Den Naturvitenskapelig-Teknologiske Parken i Øst-Polen).



Chłodna Street in Suwalki.
Suwalki – Chłodna gate.
Suwałki – ulica Chłodna.



Annual cavalry picnic in Suwalki.
Den årlige Kavaleripikniken i Suwałki.
Doroczny Piknik Kawaleryjski w Suwałkach.



City Hall in Suwałki.
[Rådhuset i Suwałki.](#)
Ratusz Miejski w Suwałkach.

Miasto Suwałki zostało założone trzysta lat temu przez zakon Kamedulów, których dawny klasztor znajduje się do dziś na półwyspie na jeziorze Wigry. Herb miasta przedstawia Św. Romualda i Św. Rocha, trzy wzgórza, krzyż i koronę.

W 1975 roku w wyniku reformy administracyjnej Suwałki uzyskały status stolicy nowopowstałego województwa. W kolejnych latach miejscowość rozwinęła się do średnich rozmiarów miasta i międzyregionalnego centrum administracji, gospodarki, oświaty i kultury. 1 stycznia 1999 roku Suwałki stały się miastem powiatowym, drugim co do wielkości w województwie podlaskim. Obecnie Suwałki dalej są miastem na prawach powiatu, siedzibą gminy miejskiej i wiejskiej.

Suwałki to atrakcyjne miejsce nie tylko dla biznesu i działalności handlowo-usługowej, ale również dla rozwijania projektów inwestycyjnych w różnych sektorach przedsiębiorczości. Głównymi zaletami miasta są nowoczesne strefy przemysłowe, wykwalifikowana siła robocza oraz administracyjne i podatkowe udogodnienia dla przedsiębiorców (Suwalska Specjalna Strefa Ekonomiczna i Park Naukowo-Technologiczny Polska-Wschód).

For over 30 years, Suwalki has been cooperating with the foreign partners from: Grande-Synthe (France), Alytus and Marijampolė (Lithuania), Waren/Müritz (Germany), Cesis (Latvia), Võru (Estonia) and since 2005 with Notodden (Norway). Such a partnership gives an opportunity of implementing joint international projects and developing economic, cultural, educational and sports exchange.

Pure natural environment, local hospitality, tourist facilities and regional cuisine draws tourists from Poland and abroad. All year round Suwalki attracts tourists with its reach offer of cultural events, the most important of which are the Suwalki Blues Festival and the Suwalki Folk Fair. Suwalki also boasts attractive shopping centres and a newly established aquapark.

Scenic views encourage active recreation: sailing, kayaking, swimming, cycling, horse riding or hiking. A wide offer of accommodation, recreation, catering and facilities are sure to meet various expectations of tourists spending here their free time.

I mer enn tretti år har Suwalki samarbeidet med utenlandske partnere fra Frankrike (Grande-Synthe), Litauen (Olita og Mariampol), Tyskland (Waren/Müritz), Latvia (Cesis), Estland (Võru) og siden 2005 også med Notodden. Slike partnerskap gir oss muligheter til å gjennomføre felles internasjonale prosjekter og økonomisk, kulturell, undervisningsmessig og idrettsmessig utveksling.

Ren natur, lokal gjestfrihet, severdigheter og lokale mattradisjoner tiltrekker turister både fra Polen og fra utlandet. Hele året rundt kan vi oppleve et rikelig utvalg av kulturelle begivenheter. Den viktigste av dem er Suwalki Blues Festival og Folkloremarkedet. Blant de andre attraksjonene finner vi kjøpesentre og den nyåpnede Aquaparken.

Et vakkert landskap inviterer til fritidsaktiviteter som seiling, kajakkpadling, svømming, sykling, ridning og fotturer. Det er gode overnattingsmuligheter, mange restauranter og attraksjoner som tilfredsstill de fleste forventninger som turister har til et spennende reise-mål.



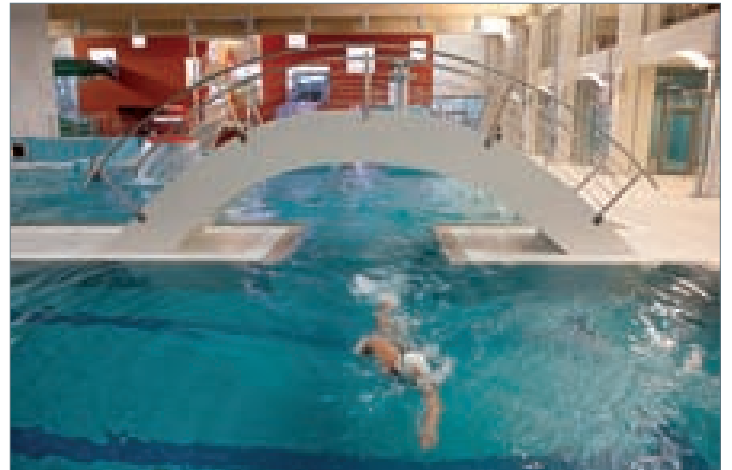
Annual international folk fair in Suwalki.
Det årlige, internasjonale folkloremarkedet i Suwalki.
Doroczny międzynarodowy Jarmark Folkloru w Suwałkach.

Nieskażone środowisko naturalne, lokalna gościnność, zaplecze turystyczne i przysmaki kuchni regionalnej przyciągają do Suwałk turystów z Polski i zagranicy. Przez cały rok można cieszyć się tu bogatą ofertą imprez kulturalnych, z których najważniejsze to Suwalski Festiwal Bluesowy i Suwalski Jarmark Folkloru; do innych atrakcji należą centra handlowo-rekreacyjne i nowo otwarty Aquapark.

Malownicza sceneria zachęca do aktywnego wypoczynku i uprawiania: żeglarstwa, kajakarstwa, pływania, jazdy na rowerze, jeździectwa, pieszych wędrówek. Rozbudowana oferta noclegowa, rekreacyjna i restauracyjna z pewnością sprostą oczekiwaniom turystów, którzy zdecydują się spędzić tu swój wolny czas.

Od ponad trzydziestu lat Suwałki współpracują z zagranicznymi partnerami z Francji (Grande-Synthe), Litwy (Olita i Mariampol), Niemiec (Waren/Müritz), Łotwy (Cesis), Estonii (Võru), a od 2005 roku z Notodden w Norwegii. Takie partnerstwo daje możliwość realizacji wspólnych międzynarodowych projektów oraz rozwoju wymiany gospodarczej, kulturalnej, oświatowej i sportowej.





Aquapark in Suwalki, 2011.
Suwalki – Aquaparken (2011).
Suwalki – Aquapark (2011 r).



St Alexander's Church in Suwalki.
Den hellige Alexanders kirke
i Suwalki.
Kościół Św. Aleksandra
w Suwałkach.



3rd May Constitution Park
Konstitusjonsparken til 3.mai.
Park Konstytucji 3 Maja.



Kościuszki Str.
Kościuszki gaten.
ul. Kościuszki.



Short Overview of History

Historisk sammendrag

Krótki rys historyczny

Polish/Baltic

– Scandinavian Historical Links

Since the period of the Vikings, there has existed a close connection between our territories. In Norway Sweden played an important role alone or together with Denmark. As you probably know Since the Middle Ages until 1905 we were a part of either Denmark or Sweden. In some way we have shared the same history as Poland. The borders have changed throughout the centuries.

Polske – Østersjøiske – Skandinavske
forbindelser

Helt siden vikingtiden kan en se mange fellestrekk mellom våre regioner. Sverige, alene eller sammen med Danmark spilte en betydelig rolle i Norges historie, som fra middelalderen og helt fram til 1905 gikk fra den enes til den andres hånd. På en måten ligner Polens og Norges skjebne på hverandre: Også våre grenser har vært i stadig endring gjennom flere århundrer.

Więzi Polsko-Bałtycko-Skandynawskie

Już od czasów Wikingów daje się zaobserwować wiele wspólnych cech między naszymi regionami. Szwecja, samodzielnie lub wraz z Danią, odgrywała znaczącą rolę w historii Norwegii, która od Średniowiecza do 1905 roku ciągle przechodziła między nimi z rąk do rąk. Tak więc losy Polski i Norwegii są w pewnym stopniu do siebie podobne; przez wieki nasze granice ulegały ciągłym zmianom.



Mickiewiczza Str.
[Mickiewiczza gaten](#)
ul. Mickiewiczza

Food Traditions

Traces of our joint history are first of all found in our food traditions. We have both been poor. Thus the potato has become important. A lot of different dishes where the potato plays an important role can be found in both countries. The lakes with the same kind of fish species in both countries also contribute to similar food traditions.

Mattradisjoner

Spor av vår felles kulturarv viser seg i dag først og fremst i våre mattradisjoner. Vi har begge vært fattige! Derfor finner vi, både i Polen og i Norge, mange retter med poteter som hovedingrediens. Foruten dette var det ferskvannsfiske som bidro til fellestrekk i kostholdet. Både sik og ørret er vanlige fiskeslag i begge regioner.



Tradycje kulinarne

Ślady naszej wspólnej historii są widoczne przede wszystkim w polskich i norweskich tradycjach kulinarnych. Ponieważ nasze kraje nie należały do bogatych, podstawę pożywienia stanowiły ziemniaki, stąd też w obu krajach znajdziemy wiele dań, w których są one najważniejszym składnikiem. Także jeziora, w których występują podobne gatunki ryb, przyczyniły się do tych wspólnych cech w jadłospisach mieszkańców obu regionów.





Signing the Partnership Agreement

18 February, 2007.

Political Discussion

When it comes to politics, the first thing that lies within the sphere of our interest is whether we trust each other, and when exactly we start to feel that we really understand each other, despite cultural differences. International cooperation takes time, and we have to admit that in the first three years of our cooperation we never managed to understand each other sufficiently to start political discussions. In other words, we knew in some way or another that we had the same dreams with regard to city development but we expressed them differently.

Signering av partneravtale

Den 18. februar 2007.

Politiske spørsmål

Et hvert møte som handler om politisk utveksling starter med tillit. Stoler vi på hverandre? Når er vi i stand til å forstå hverandre til tross for kulturelle forskjeller? Internasjonalt samarbeid krever tid og vi må innrømme at vi i løpet av de tre første årene ikke klarte å forstå hverandre godt nok til å kunne begynne samtaler med utgangspunkt i felles politiske tema som emne. Selv om vi visste at vi hadde lignende visjoner for utvikling av byene våre, uttrykte vi oss forskjellig og dermed vanskeligere tilgjengelig. yene våre, uttrykte vi oss forskjellig og dermed vanskeligere tilgjengelig.

Polityczne i symboliczne aspekty wymiany

Podpisanie umowy partnerskiej

18 lutego 2007 r.

Sprawy polityczne

Główną kwestią polityczną, która leży w sferze naszych zainteresowań jest pytanie, czy ufamy sobie nawzajem i kiedy dokładnie zaczynamy czuć, że naprawdę się rozumiemy pomimo różnic kulturowych. Współpraca międzynarodowa wymaga czasu i trzeba przyznać, że przez pierwsze trzy lata nie udało nam się dojść do porozumienia na tyle, żeby rozpocząć rozmowy w sprawie wspólnej polityki. Chociaż wiedzieliśmy, że mamy zbliżone wizje co do rozwoju naszych miast, to mówiliśmy innym językiem.



Józef Gajewski, President of Suwałki and Lise Wiik, Mayor of Notodden.
Jozef Gajewski, president av Suwałki og Lise Wiik, ordfører på Notodden.
Józef Gajewski, Prezydent Miasta Suwałki i Lise Wiik, Burmistrz Notodden.



Anne Grete Rønningsdalen, Head of the Health Department of Notodden Municipality, Marek Buczyński, Deputy President of Suwałki Municipality, Zdzisław Siemaszko, Chancellor of State Vocational School in Suwałki.

Anne Grete Rønningsdalen, leder for pleie og omsorgstjenesten; Marek Buczynski, visepresident i Suwałki, og Zdzisław Siemaszko, kansler av Den Statlige Yrkehøgskole i Suwałki.

Anne Grete Rønningsdalen, Kierownik Departamentu Zdrowia Miasta Notodden, Marek Buczyński, Zastępca Prezydenta Miasta Suwałki, Zdzisław Siemaszko, Kanclerz Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Suwałkach.



Czesław Renkiewicz, President of Suwałki, with Lise Wiik, Mayor of Suwałki in January, 2011.

Czesław Renkiewicz, Suwałkis ordfører og Lise Wiik, Notoddens ordfører, januar 2011.

Czesław Renkiewicz, Prezydent Miasta Suwałki i Lise Wiik, Burmistrz Miasta Notodden, styczeń 2011 r.



The President of Suwałki City medal which Lise Wiik got for her merits to Suwałki City on July 15, 2011.

Presidenten i Suwałkis fortjestedalje som Lise Wiik, Notoddens ordfører fikk for sitt arbeid for Suwałki den 15. Juli 2011.

Medal Prezydenta Miasta Suwałki za zasługi dla Suwałk, który Lise Wiik, Burmistrz Notodden otrzymała 15 lipca 2011 r.



Partner cities' delegations during the meeting in Suwałki, 2008.
Delegasjonene av partnerbyene under møtet i Suwałki, 2008.
Delegacje miast partnerskich podczas spotkania w Suwałkach, 2008 r.



City Visits

When people meet they are always seen in a context, and it is this context that matters: how we live, what we eat and how we treat our guests. City visits are always important to have this experience and to learn this lesson. The leaders are always important, but it is also important that ordinary people have the opportunity to meet and exchange ideas. You can read more about this further in the booklet.

Besøk i byene

Når folk møtes, skjer dette alltid i en sammenheng, og det er nettopp denne konteksten som er av betydning: Hvordan vi lever, spiser og hvordan vi behandler våre gjester. Når vi besøker hverandre, får vi slike erfaringer, og lærer. Selvsagt er det vesentlig for ledere å møtes, men ikke mindre viktig er det å skape muligheter for vanlige folk å møtes og snakke sammen. Dette skal vi komme nærmere tilbake til i fortsettelsen.

Wizyty w miastach

Gdy ludzie się spotykają, zawsze postrzegani są w pewnym kontekście, i właśnie ten kontekst ma znaczenie: jak żyjemy, co jemy i jak traktujemy naszych gości. Wzajemne wizyty dostarczają nam takich właśnie doświadczeń, które pozwalają nam to zrozumieć. Oczywiście spotkania na szczeblu władz zdają się być istotnie, ale nie mniej ważna jest możliwość rozmowy między zwykłymi ludźmi. Tym tematem zajmiemy się jeszcze w kolejnych częściach tego wydawnictwa.

Opportunities

The President of Suwałki and the Mayor of Notodden sign annual activity plans. If you have ideas for cooperation, stay in touch with us!

Muligheter

Presidenten i Suwałki og Notoddens ordfører signerer årlige aktivitetsplaner. Vennligst ta kontakt hvis dere har noen ideer til videre samarbeid.

Możliwości

Prezydent Miasta Suwałki i Burmistrz Miasta Notodden podpisują roczne plany działania. Prosimy o kontakt, jeśli mają Państwo pomysły na działania w ramach naszej współpracy.

Culture and Education Exchange

Kulturell- og utdanningsutbytte

Wymiana kulturalna i oświatowa



Our Blues Festivals

Våre blues festivaler

Nasze Festiwale

Bluesowe



Flesh Creep from Suwalki at Notodden Blues Festival 2010.
Musikkgruppen Flesh Creep fra Suwalki på Notodden Blues Festival i 2010.

Zespół Flesh Creep z Suwałk na Festiwalu Bluesowym w Notodden, 2010 r.

The Suwałki Blues Festival was established in 2008 thanks to the cooperation of Suwałki Municipality, Notodden Municipality and Notodden Blues Festival. In March, 2007, Norwegian musicians were invited to Suwałki for a two-day event called In the Circle of Blues organized within the project "Innovation Circle", INTERREG IIIB BSR 2005-2007.

The event proved to be very successful as it attracted a considerable audience, which encouraged the President of Suwałki to visit with his delegation the Notodden Blues Festival in the same year. The strong positive impression which the biggest blues holiday in Scandinavia made on them turned out to be the decisive factor which contributed to establishing the Suwałki Blues Festival as a flagship annual event in Poland. First edition of the SBF was held on 18-19 July, 2008. Since then the Mayor of Notodden and the Embassy of the Kingdom of Norway in Warsaw have taken the honorary patronage over that event every year.



The First Visit to Notodden, 2007.
Første besøk på Notodden (2007).
Podczas pierwszej wizyty w Notodden (2007 r.)

Den første Blues Festival i Suwałki ble organisert i 2008 takket være samarbeidet mellom Suwałkis ledere, Notodden Blues Festival og Notodden kommunestyre. I mars 2007 ble musikere fra Norge invitert til Suwałki for å delta i et todagers arrangement under navnet "I bluesens sirkel". Dette var et resultat av Innovation Circle prosjektet i INTERREG IIIB BSR 2005-2007 programmet.

Takket være den store interessen som Suwałkis innbyggere viste, ble arrangementet en stor suksess, noe som ga byens president en impuls til å besøke Notodden Blues Festival samme år sammen med en delegasjon. Notodden Blues Festival er det største blues arrangementet i Skandinavia. Den gjorde et positivt inntrykk på delegasjonen, derfor bestemte de seg for å organisere en lignende festival i Suwałki, som også skulle være den viktigste årlige hendelsen av denne type i Polen. Suwałki Blues Festival ble arrangert for første gang den 18-19. juli 2008. Bak festivalen sto ordføreren på Notodden og Den norske ambassaden i Warszawa, en gest som de har gjort fram til i dag.

Festival Bluesowy w Suwałkach zorganizowano po raz pierwszy w 2008 roku we współpracy z władzami miasta, biurem Festiwalu Bluesowego w Notodden i tamtejszymi władzami. W marcu 2007 roku muzycy z Norwegii zostali zaproszeni do Suwałk na dwudniowe wydarzenie pod nazwą „W kręgu bluesa” odbywające się w ramach projektu Innovation Circle INTERREG IIIB BSR 2005-2007.

Dzięki dużemu zainteresowaniu mieszkańców Suwałk impreza zakończyła się niewątpliwym sukcesem, co zachęciło Prezydenta Miasta do odwiedzenia w tym samym roku wraz z delegacją Festiwalu Bluesowego w Notodden. Jako że to największe święto bluesa w krajach skandynawskich wywarło na nich bardzo pozytywne wrażenie, postanowili oni zorganizować podobny festiwal w Suwałkach i uczynić z niego najważniejszą tego typu doroczną imprezę w Polsce. Pierwsza edycja Suwałskiego Festiwalu Bluesowego miała miejsce 18-19 lipca 2008 roku. Burmistrz Notodden i Ambasada Norwegii w Warszawie objęły nad nim honorowy patronat, co zresztą czynią rok rocznie do dziś.

Opening of the 1st Suwalki Blues Festival in 2008

Åpningsseremonien av den første Suwalki Blues Festival, 2008

Otwarcie I Suwalskiego Festiwalu Bluesowego, 2008 r.



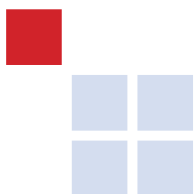
Mariusz Klimczyk, director of SBF, Włodzimierz Marczewski, Head of the City Council in Suwałki, Håkon Hartvedt, director of NBF, Lise Wiik, Mayor of Notodden, Józef Gajewski, President of Suwałki.

Mariusz Klimczyk, direktør for SBF; Włodzimierz Marczewski, ordfører for bystyret i Suwałki; Håkon Hartvedt, direktør for Notodden Blues Festival; ordfører Lise Wiik og Jozef Gajewski, president av Suwałki.

Mariusz Klimczyk, Dyrektor SBF, Włodzimierz Marczewski, Przewodniczący Rady Miejskiej w Suwałkach, Håkon Hartvedt, Dyrektor Festiwalu Bluesowego w Notodden, Józef Gajewski, Prezydent Miasta Suwałki.



Knut Reiersrud and his band from Oslo during the concert in Suwalki, 2008.
Knut Reiersrud fra Oslo og gruppen hans spiller konsert i Suwalki, 2008.
Knut Reiersrud z Oslo i jego zespół na koncercie w Suwałkach, 2008 r.



Trond Ytterbø (Norway) during the concert with Jeremy Spencer (England)
in Suwalki, 2008.

Trond Ytterbø (Norge) med Jeremy Spencer Band (UK) i Suwalki, 2008.
Trond Ytterbø (Norwegia) podczas koncertu z Jeremy Spencer'em (Anglia)
w Suwałkach, 2008 r.



Knut Bendik Manger Breistein
from Notodden, 2008.

Knut Bendik Manger Breistein fra
Notodden, 2008.

Knut Bendik Manger Breistein
z Notodden, 2008 r.



Delegation from Notodden during the official meeting at the Suwałki City Hall during the 1st Suwałki Blues Festival, 2008.

Delegasjonen fra Notodden; offisielt møte i Rådhuset i Suwałki under den første Suwałki Blues Festival, 2008.

Delegacja z Notodden; oficjalne spotkanie w suwalskim Ratuszu podczas I Suwalskiego Festiwalu Bluesowego, 2008 r.

In January, 2009, the committee appointed by the President of Suwałki announced the winners of the "Jatvingian Spear" Award for the year 2008. The City of Notodden was awarded in the special event category for: "inspiration and help in the organisation of the Suwałki Blues Festival, 2008". Lise Wiik, Mayor of Notodden, and Bjørn Frode Moen, International Adviser, participated in the grand award presentation ceremony.

I januar 2009 tildelte en jury, oppnevnt av Suwalkis president, vinnere av prisen "Jotvingens spyd" for 2008. Notodden kommune ble tildelt prisen i kategorien "spesiell hendelse" for "inspirasjon og hjelp med organisering av Suwalki Blues Festival i 2008". I den høytidelige prisutdelingen deltok ordføreren på Notodden Lise Wiik og Notoddens internasjonale rådgiver Bjørn Frode Moen.

W styczniu 2009 roku kapituła mianowana przez Prezydenta Miasta Suwałki wyłoniła zwycięzców nagrody „Włócznia Jaćwingów” za rok 2008. Notodden otrzymało nagrodę w kategorii wydarzenie specjalne za „inspirację i pomoc przy organizacji Suwałskiego Festiwalu Bluesowego w 2008 roku”. W uroczystej gali wręczenia nagród uczestniczyła Burmistrz Miasta Notodden, Lise Wiik, oraz Doradca ds. Międzynarodowych, Bjørn Frode Moen.



Lise Wiik, Mayor of Notodden, and Bjørn Frode Moen, International Adviser, accept the award from Józef Gajewski, President of Suwałki, and Włodzimierz Marczewski, Head of the City Council in Suwałki, during the "Jatvingian Spear" Award presentation ceremony.

Lise Wiik, ordfører i Notodden og Bjørn Frode Moen, internasjonal rådgiver, under tildelingen av "Jotvingens spyd" fra Jozef Gajewski, president i Suwalki og Włodzimierz Marczewski, leder for bystyret i Suwalki.

Lise Wiik, Burmistrz Miasta Notodden i Bjørn Frode Moen, Doradca ds. Międzynarodowych, otrzymują z rąk Józefa Gajewskiego, Prezydenta Miasta Suwałki i Włodzimierza Marczewskiego, Przewodniczącego Rady Miejskiej w Suwałkach, nagrodę „Włócznia Jaćwingów”.



Laureates of the "Jatvingian Spear" Award for 2008.
Vinnerne av "Jotvingens spyd" for 2008.
Laureaci „Włóczni Jątvingów” za rok 2008.





Józef Gajewski, President of Suwałki, during his last meeting with foreign delegations on 16 July, 2010.

Jozef Gajewski, president av Suwałki under det siste møtet med utenlandske delegasjoner, den 16. juli 2010.

Józef Gajewski, Prezydent Miasta Suwałki podczas ostatniego spotkania z zagranicznymi delegacjami 16 lipca 2010 roku.

The 3rd edition of the Suwałki Blues Festival was held on 15-17 July, 2010. Lise Wiik, Mayor of Notodden, and the Embassy of the Kingdom of Norway in Warsaw once again took the honorary patronage over that event. Józef Gajewski, President of Suwałki, met the official delegation from Notodden during his traditional meeting with foreign guests. The band Spoonful of Blues represented Notodden at the Suwałki blues holiday.

Suwałki Blues Festival ble holdt for tredje gang den 15. og 17. juli 2010. Igjen var det ordføreren Lise Wiik og Den norske ambassaden i Warszawa som ble ærespatroner for festivalen. Presidenten Jozef Gajewski mottok delegasjonen fra Notodden under et møte med utenlandske gjester. På Suwałki Blues Festival i 2010 ble Norge representert av gruppen Spoonful of Blues.

Trzecia edycja Suwałskiego Festiwalu Bluesowego odbyła się między 15 a 17 lipca 2010 roku. Po raz kolejny honorowy patronat nad imprezą sprawowali Burmistrz Miasta Notodden, Lise Wiik i Ambasada Norwegii w Warszawie. Józef Gajewski, Prezydent Miasta Suwałki, przyjął delegację z Notodden podczas tradycyjnego spotkania z gośćmi z zagranicy. W 2010 roku na suwałskim święcie bluesa Norwegię reprezentował zespół Spoonful of Blues.

Opportunities

Within the framework of partnership cooperation, a delegation from Suwałki participates in the Notodden Blues Festival. Bogdan Topolski, a guitarist from Suwałki, also visits the Notodden festival with his band.

Muligheter

Innenfor rammene av partnerforholdet mellom byene deltar delegasjonen fra Suwałki i Notodden Blues Festival hvert år. Gitsarsist Bogdan Topolski med en av gruppene han spiller i.

Możliwości

W ramach partnerstwa delegacja z Suwałk co roku uczestniczy w Festiwalu Bluesowym w Notodden. Suwałski gitarzysta Bogdan Topolski z zespołem również przyjeżdża do Notodden.





The band Spoonful of Blues during the concert in Suwałki, 2010.
[Spoonful of Blues spiller konsert i Suwałki, 2010.](#)
Koncert zespołu Spoonful of Blues w Suwałkach, 2010 r.



Lise Wiik, Mayor of Notodden and Magnus Mathiesen, Director of Administration, during the meeting with the delegation from Suwałki Municipality in Notodden.

Lise Wiik, ordfører på Notodden og Magnus Mathiesen, rådmann under møtet med delegasjonen fra Suwałki i Notodden.

Lise Wiik, Burmistrz Miasta Notodden i Magnus Mathiesen, Dyrektor Administracyjny, podczas spotkania z delegacją z Suwałk w Notodden.



Delegation from Suwałki during NBF'2009.

Delegasjonen fra Suwałki på Notodden Blues Festival, 2009.

Delegacja z Suwałk na Festiwalu Bluesowym w Notodden, 2009 r.





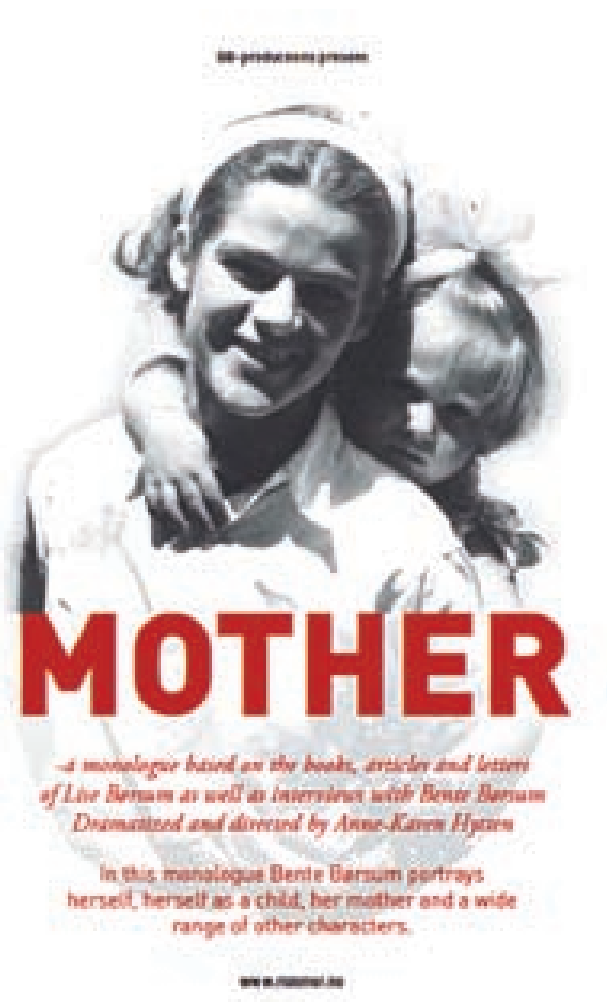
Suwalki Blues Festival
Suwalki Blues Festival
Suwalski Festiwal Bluesowy

2011.



Theatre

In December, 2009, Bente Børsum performed her monodrama in Poland. It was an opportunity to hear Norwegian language spoken in Suwalki. Mother is a play based on the books, articles and letters of Lise Børsum, as well as on interviews with Bente Børsum. Dramatised and directed by Anne-Karen Hytten, it is a monologue about the relationship between the actress Bente Børsum and her mother, an upper-class wife, a war-prisoner and a fighter for human rights, Lise Børsum.



Bente Børsum and Siri Braadland Harborg, her manager, after the performance in Suwalki, 2009. Bente Børsum og hennes manager Siri Braadland Harborg etter forestillingen i Suwalki, 2009. Bente Børsum i jej manager Siri Braadland Harborg po występie w Suwałkach, 2009 r.

Teater

I desember 2009 kom Bente Børsum til Polen for å spille sitt monodrama. Takket være dette kunne innbyggerne av Suwalki lytte til lyden av norsk språk. Min forestilling om Mor er basert på bøker, artikler og brev av Lise Børsum samt intervjuer med Bente Børsum; bak oppsetningen sto Anne-Karen Hytten som også var regissør. Monodramaet er et monolog som viser forholdet mellom skuespilleren Bente Børsum og moren hennes Lise Børsum, som ble fengslet under krigen, og som var aktivist og kjempet for menneskerettigheter.

Teatr

W grudniu 2009 Bente Børsum przyjechała do Polski, aby wykonać swój monodram. Dzięki temu mieszkańcy Suwałk mieli okazję posłuchać języka norweskiego. Matka to przedstawienie oparte na książkach, artykułach i listach Lise Børsum i wywiadach z Bente Børsum; adaptacji teatralnej i reżyserii podjęła się Anne-Karen Hytten. Jest to monolog, który przedstawia relacje między aktorką Bente Børsum i jej matką Lise Børsum, więzioną podczas wojny żoną pochodzącą w wyższych sferach i aktywistką walczącą o prawa człowieka.

Education

In 2009, Primary School No 7 in Suwałki and Tinnemoen Skole in Notodden started their cooperation. Pupils exchanged letters and holiday and birthday postcards. Teenagers from Suwałki developed a cook book with the traditional recipes of the Polish cuisine and sent it to the school in Notodden. Pupils from Tinnemoen Skole exchanged information on themselves and their school. They worked on different projects, like "Me and my interests", "My school" and many others.



Youth from Tinnemoen Skole in Notodden, 2008.
Ungdommen på Tinnemoen skole i Notodden, 2008.
Młodzież ze Szkoły Tinnemoen w Notodden, 2008 r.

Utdanning

I 2009 begynte Grunnskole nr 7 i Suwałki å samarbeide med Tinnemoen skole i Notodden. Elevene utvekslet brev, bursdagskort og postkort fra ferie. Ungdommen i Suwałki har laget en kokebok som inneholdt tradisjonelle polske oppskrift for senere å sende den til sine venner i Notodden. Som følge av arbeidet med ulike prosjekter, f.eks. "Jeg og mine interesser", "Min skole" og andre, har elevene på Tinnemoen skole gitt opplysninger om seg selv og sin skole til ungdommen i Suwałki.

Oświata

W 2009 roku Szkoła Podstawowa Nr 7 z Suwałk rozpoczęła współpracę ze Szkołą Tinnemoen z Notodden. Uczniowie wymieniali się listami, kartkami urodzinowymi i pocztówkami z wakacji. Młodzież z Suwałk opracowała „Książkę kucharską” zawierającą tradycyjne przepisy kuchni polskiej i wysłała ją kolegom z Notodden. W wyniku pracy nad różnymi projektami, np. „Ja i moje zainteresowania”, „Moja szkoła” i inne, uczniowie ze Szkoły Tinnemoen przekazali suwalskiej młodzieży informacje o sobie i swojej szkole.



Youth from the Primary School No 7 in Suwałki.
Ungdommen på Grunnskole nr 7 i Suwałki.
Młodzież ze Szkoły Podstawowej Nr 7 w Suwałkach.

State Vocational School

Within the exchange of experiences of the social welfare sector, a group of representatives headed by Anne Grete Rønningsdalen from Notodden visited Suwałki in April, 2008. They visited several institutions such as the Social Care House "Kalina", City Welfare Centre "MOPS" and the State Vocational School which educates nurses and medical life-guards. They discussed the possibilities of future cooperation.

Den Statlige Yrkeshøyskole

Som resultat av erfaringsutvekslingen om pleie og omsorg, besøkte en gruppe representanter fra Notodden med Anne Grete Rønningsdalen i spissen Suwałki i april 2008. De deltok i møter i et par institusjoner, slike som f.eks. Senter for sosialhjelp "Kalina", Byens senter for sosialhjelp og Den Statlige Yrkeshøyskole (møter med sykepleiere og førstehjelpere). Møtene gjaldt muligheten for senere samarbeid.

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

W wyniku wymiany doświadczeń sektora pomocy społecznej, grupa przedstawicieli Notodden pod przewodnictwem Anne Grete Rønningsdalen odwiedziła Suwałki w kwietniu 2008 roku. Uczestniczyli oni w spotkaniach w kilku instytucjach, takich jak Dom Pomocy Społecznej „Kalina”, Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej i Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa (spotkania z pielęgniarkami i ratownikami medycznymi). Rozmowy dotyczyły możliwości przyszłej współpracy.



Meeting in the State Vocational School in Suwałki, 2008.

Møte i den Statlige Yrkeshøyskole, 2008.

Spotkanie w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej, 2008 r.



State Vocational School in Suwalki, 2011.
Den Statlige Yrkehøyskole i Suwalki, 2011.
Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Suwałkach, 2011 r.

Both Suwalki and Notodden have an opportunity to develop their cooperation on the level of higher education. It is possible thanks to implementing joint projects relating to student and teacher exchange, or developing educational programmes tailored to the needs of the labour market. The State Vocational School in Suwalki was established in 2006 and boasts 11 faculties: finance and accounting, agriculture, nursing, civil engineering, economy, paramedical studies, production management and engineering, transport, construction, English – Russian philology, architecture and urban planning. They are planning to open the following 3 faculties soon, like: pedagogy, internal safety and physiotherapy.

Både Suwalki og Notodden har også mulighet for å utvikle samarbeidet innenfor høyere utdanning. Sjansen oppsto takket være inisjeringen av felles utvekslingsprosjekter for studenter og lærere samt undervisningsprogrammer som er tilpasset kravene på arbeidsmarkedet. Den Statlige Yrkehøyskole i Suwalki ble grunnlagt i 2006; den tilbyr følgende studieretninger: finanser og regnskap, landbruk, økonomi, medisinsk førstehjelp, engelsk-russisk filologi, arkitektur og urbanisme, byggverk, ledelse, produksjonsingeniørvirksomhet, transport. I nærmeste tid planlegger Yrkehøyskolen å åpne tre nye studieretninger: pedagogikk, intern sikkerhet og fysisk terapi.

Zarówno Suwalki, jak i Notodden mają możliwość rozwijania współpracy również na poziomie szkolnictwa wyższego. Okazja ta nadarzyła się dzięki realizacji wspólnych projektów wymiany dla studentów i wykładowców oraz programów edukacyjnych dostosowanych do wymogów rynku pracy. Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Suwałkach powstała w 2006 roku; kształci studentów na następujących kierunkach: finanse i rachunkowość, rolnictwo, pielęgniarstwo, ekonomia, ratownictwo medyczne, filologia angielsko-rosyjska, architektura i urbanistyka, budownictwo, zarządzanie i inżynieria produkcji oraz transport. W najbliższym czasie Szkoła planuje otworzyć kolejne trzy kierunki, takie jak: pedagogika, bezpieczeństwo wewnętrzne i fizjoterapia.



Telemark University College

Telemark University College boasts campuses all over Telemark Province. The Notodden Campus specialises in educating nursery and primary school teachers. The University also offers courses on craftsmanship and sports on BA and MA level. The existing potential for cooperation in the field of education is enormous.

Høgskolen i Telemark

Høgskolen i Telemark har avdelinger på flere steder. Notodden har alltid vært en lærerhøgskole med fokus på lærerutdanning til barnehage og skole. De gir også tilbud om masterutdanning innenfor idrett og formgivning. Høgskolen i Telemark vil kunne være en spennende samarbeidspart for arbeid med pedagogikk.

Szkoła Wyższa Telemark

Wyższa Szkoła Telemark ma swoje kampusy w kilku częściach prowincji Telemark. Kampus w Notodden specjalizuje się w kształceniu nauczycieli przedszkoli i szkół podstawowych. Uczelnia prowadzi również zajęcia w zakresie rzemiosła i sportu na poziomie licencjackim i magisterskim. Istnieje ogromny potencjał w zakresie możliwości współpracy w dziedzinie pedagogiki.



Telemark University Colleague.
[Høgskolen i Telemark.](#)
[Szkoła Wyższa Telemark.](#)

The Regional Museum in Suwałki

The Regional Museum in Suwałki organises numerous exhibitions locally and abroad. The most famous ones are the Terracotta Army the Emperor of China, and Alfred Wierusz Kowalski's Art; Alfred Wierusz Kowalski was a famous Polish painter born in Suwałki, connected with the München School. Within the museum's structure functions a branch dedicated to Maria Konopnicka, a poet born in Suwałki in the 19th century, as well as the Contemporary Art Centre – ANDRZEJ STRUMIŁŁO GALLERY; Andrzej Strumiłło is a versatile artist who lives in Maćkowa Ruda near Suwałki. The museum annually organizes numerous events, e.g. Cavalry Picnic in Suwałki or the international Jatvingian Archaeological Fest in Szwajcaria (Switzerland) near Suwałki – the former settlement of the Balts who were the first tribes to inhabit the Polish-Lithuanian borderland.

The Regional Museum in Suwałki and the Art Gallery in Notodden exchanged information on the possibilities of joint Polish and Norwegian exhibitions in the future. It will give the people of Suwałki and Notodden a mutual opportunity to experience Polish and Norwegian culture.

Suwałki Regionale Museum

Det regionale museet i Suwałki organiserer årssist utstillinger både i regionen og i utlandet. De mest berømte er Keiseren Quins Terakotahær og en utstilling av verkene til Alfred Wierusza-Kowalski, en dyktig maler tilknyttet München-skolen, som ble født i Suwałki. En av museets avdelinger er viet Maria Konopnicka, en dikter født i Suwałki på attenhundretallet. Det finnes også et Senter for samtidskunst Andrzej Strumiłłos galleri. Multikunstneren Strumiłło bor nå i Mackowa Ruda, en landsby i nærheten av Suwałki. Hvert år organiserer museet forskjellige utstillinger, men også større evenemanger slik som Kavaleriopikniken i Suwałki og den Jotvingenes internasjonale arkeologifest i Szwajcaria nær Suwałki, der den første Jotvingisk bosetting i grenselandet mellom dagens Polen og Litauen er å finne.

Det regionale museet i Suwałki og Telemarksgalleriet på Notodden utveksler opplysninger om muligheter for framtidig organisering av polsk-norske utstillinger. Dette kan være en sjanse for utveksling av nye kulturelle erfaringer mellom innbyggere fra Suwałki og Notodden.



Contemporary Art Centre – Andrzej Strumiłło Gallery in Suwałki.
photo of the Regional Museum in Suwałki.

[Senteret for Nyere Kunst – Andrzej Strumiłłos galleri i Suwałki.](#)

[Det regionale museet i Suwałki.](#)

Centrum Sztuki Współczesnej – Galeria Andrzeja Strumiłły w Suwałkach.
Muzeum Okręgowe w Suwałkach.

Muzeum Okręgowe w Suwałkach

Muzeum Okręgowe w Suwałkach organizuje wiele wystaw w regionie i za granicą; najstłynniejsze z nich to Chińska Armia Terakotowa Cesarza Qin czy też ekspozycja prac Alfreda Wierusza-Kowalskiego, wybitnego polskiego malarza urodzonego w Suwałkach, związanego ze szkołą monachijską. W Muzeum znajduje się dział poświęcony Marii Konopnickiej, poetce urodzonej w XIX wieku w Suwałkach, oraz Centrum Sztuki Współczesnej – Galeria Andrzeja Strumiłły. Artysta, który zajmuje się wieloma dziedzinami sztuki, mieszka w Maćkowej Rudzie koło Suwałk. Co roku Muzeum organizuje różnorakie imprezy, np. Piknik Kawaleryjski w Suwałkach czy międzynarodowy Jaćwieski Festyn Archeologiczny w Szwajcarii niedaleko Suwałk, gdzie niegdyś znajdowała się osada Jaćwingów, pierwszych plemion bałtyjskich osiedlających się na pograniczu polsko-litewskim.

Muzeum Okręgowe w Suwałkach i Galeria Sztuki w Notodden wymieniają się informacjami na temat możliwości organizacji wspólnych wystaw polsko-norweskich w przyszłości. Byłaby to okazja do wzajemnej wymiany doświadczeń kulturalnych dla mieszkańców Suwałk i Notodden.



The Art Gallery in Notodden and the surrounding area
Kunstgalleriet i Notodden.
Galeria Sztuki w Notodden i jej otoczenie.



Art Gallery, Notodden

The Art Gallery in Notodden is housed in the building of a former paper factory, which makes it an ideal venue for art exhibitions. There are plans being made to incorporate it into the Industrial Heritage Area, which will make it look similar to the museum in Suwałki. The gallery space also serves as a venue for concerts.

Telemarksgalleriet

Telemarksgalleriet er lokalisert på Øvre Tinfos i en gammel papirfabrikk som gir en vakker ramme for kunstutstilling. De bedriftshistoriske samlingene som i dag befinner seg i næringsparken er tenkt samlokalisert med Telemarksgalleriet. Dette vil gi nye åpninger for samarbeid over landegrensene. Lokalene er også ofte brukt til konserter.

Galeria Sztuki w Notodden

Galeria Sztuki w Notodden znajduje się w starej wytwórni papieru; Idealne otoczenie wystawy sztuki. Planowane jest włączenie do niej zbioru Dziedzictwa Przemysłowego, co upodobni galerię do muzeum w Suwałkach. Pomieszczenia galerii wykorzystywane są również do organizacji koncertów.



Public Library in Suwalki

Between 21 May and 19 June, 2009, the Maria Konopnicka Public Library in Suwalki organised the exhibition Norway in Numismatic and Philatelist Collections. Its aim was to commemorate the 195th anniversary of signing the Constitution of the Kingdom of Norway. Lise Wiik, Mayor of Notodden, took the honorary patronage over that event. Collections of Norwegian stamps, coins and postcards were presented in Suwalki. This exceptional event was possible thanks to the engagement of Notodden Municipality, the Mint of Norway, as well as the Post Office of the Kingdom of Norway, which provided some of the exhibits on display.



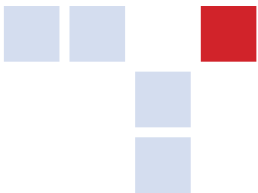
Offentlig bibliotek i Suwalki

Fra 21. mai til 19. juni 2009 organiserte Det Offentlige Biblioteket i Suwalki utstillingen „Norge i mynt- og frimerkesamlinger”. Biblioteket har tatt navn etter Suwalkis kjente kvinnelige forfatter Maria Konopnicka. Utstillingens var også en markering av 195 års jubileet for Norges Grunnlov fra 1814. Lise Wiik, ordfører på Notodden ble ærespatron for utstillingen. Det ble utstilt en samling norske frimerker, mynt og postkort. Dette evenementet ble mulig å organisere takket være engasjementet fra Notodden, det Norske Myntverket og den Kongelige Norske Post, som bidro med forskjellige utstillingsobjekter.



Biblioteka Publiczna w Suwałkach

Między 21 maja a 19 czerwca 2009 roku Biblioteka Publiczna im. Marii Konopnickiej w Suwałkach zorganizowała wystawę zatytułowaną „Norwegia w kolekcjach numizmatycznych i filatelistycznych”, której celem było upamiętnienie 195 rocznicy podpisania Konstytucji Królestwa Norwegii. Honorowy patronat nad wystawą objęła Lise Wiik, Burmistrz Miasta Notodden. W Suwałkach zaprezentowano kolekcje norweskich znaczków, monet i pocztówek. Organizacją tego niezwykłego wydarzenia stała się możliwa dzięki zaangażowaniu Miasta Notodden, Norweskiej Mennicy Państwowej oraz Królewskiej Poczty Norweskiej, które dostarczyły niektórych eksponatów.



Znaczki i monety z krainy fiordów

Wystawę „Norwegia w zbiorach numizmatycznych i filatelistycznych” w Bibliotece Publicznej im. Marii Konopnickiej uczciliśmy 195 rocznicę podpisania Konstytucji Królestwa Norwegii. Ekspozycję przygotowano przy współpracy z partnerskim miastem Notodden. Patronat honorowy przyjęła Lise Wiik, burmistrz Notodden. Komisarzami są: Józef Gajewski, Prezydent Miasta Suwałk oraz Włodzisław Marczewski, przewodniczący Rady Miejskiej w Suwałkach i Stanisław Łobacz, prezes Oddziału Polskiego Towarzystwa Numizmatycznego w Suwałkach.

Bism Fossle Møen (na zdjęciu), odpowiedzialny za kawiarnię zagranicę Smedalen wręczył prezydentowi Suwałk norweską monetę obywatelską. Prezydent otrzymał ją medalem z wizerunkiem Marshalla Jøfilsa Pihlakkego, a przewodniczący Rady Miejskiej – symbolicznym znaczkiem państwowym, drukowanym na jubileusz, upamiętniającym 195-lecie Poczty Państwowej. (1)



Article in Tygodnik Suwalski.
[Artikkelen i Tygodnik Suwalski.](#)
Artykuł w Tygodniku Suwalskim.



Health and Social Care Exchange

KALINA / MOPS

Within the exchange of experiences a delegation from Suwalki: the Head of the Health and Welfare Department of the Suwalki Municipality, Director of DPS "Kalina", director of MOPS, and a representative of the City Council in Suwalki went to Notodden. The programme of their stay included visits to e.g. NAV, Bjelfal hospital and NOPRO in Notodden. They learned about the projects concerning the mental health and care of the elderly, the disabled, and the drug addicts.

At the same time, Bjørn Frode Moen, International Adviser from the Notodden Municipality, visited MOPS in Suwalki and learned about the project "From Passivity to Activity". He also had a meeting at the Regional Art and Culture Centre in Suwalki where they discussed the possibilities of future culture projects co-financed by external funds.

In 2008 a competition for welfare centres was organised in Notodden for creating the best environment for their inmates. The prize was a visit to Suwalki financed by the Norwegian side. Nine nurses from Notodden visited Suwalki between 27 and 30 September, 2008.



Helse og sosialhjelp

KALINA / Byens senter for sosialhjelp

Som en del av erfaringsutvekslingen besøkte en delagasjon på fire personer fra Suwalki Notodden. Blant dem var: lederen for Helse- og sosialhjelpdepartementet i Suwalki, direktøren for "Kalina" Senter for sosialhjelp, direktøren for Byens senter for sosialhjelp og en representant for Byrådet i Suwalki. Besøket omfattet NAV, Blefjell sykehus og NOPRO på Notodden.

Samtidig besøkte Bjørn Frode Moen, Notoddens internasjonale rådgiver, kontoret for BSS i Suwalki og ble kjent med prosjektet under navn "Fra passivitet til aktivitet". Han deltok også i et møte i Det Regionale Senteret for Kunst og Kultur i Suwalki der man snakket om muligheten for gjennomføring av felles kulturelle prosjekter finansert blant annet av eksterne midler.

I 2008 fikk Haugmotun pris for beste tilrettelegging for brukere av pleieinstitusjoner på Notodden. Prisen var et besøk til Suwalki, finansert av Notodden kommune. Mellom den 27. og 30. september 2008 ble Suwalki besøkt av ni sykepleiere fra Notodden.



Zdrowie i opieka społeczna

KALINA / MOPS

W ramach programu wymiany doświadczeń czteroosobowa delegacja z Suwałk odwiedziła Notodden: Naczelnik Wydziału Zdrowia i Opieki Społecznej Miasta Suwałki, dyrektor DPS „Kalina”, dyrektor MOPSu i przedstawiciel Rady Miejskiej w Suwałkach. Wizyta obejmowała takie miejsca jak NAV (norweski urząd pracy i pomocy społecznej), szpital Bjelfal i agencja pośrednictwa pracy NOPRO w Notodden.

W tym samym czasie Bjørn Frode Moen, Doradca ds. Międzynarodowych Miasta Notodden, odwiedził suwalską siedzibę MOPSu i zapoznał z projektem pt. „Od bierności do aktywności”. Odbił również spotkanie w Regionalnym Ośrodku Kultury i Sztuki w Suwałkach, na którym rozmawiano o możliwości realizacji wspólnych projektów kulturalnych współfinansowanych ze środków zewnętrznych.

W 2008 roku w Notodden zorganizowano konkurs dla ośrodków pomocy społecznej na stworzenie najlepszych warunków dla swoich podopiecznych. Nagrodą była wizyta w Suwałkach finansowana przez partnerów z Norwegii. Dziewięć pielęgniarek z Notodden odwiedziło Suwałki między 27 a 30 września 2008 roku.



During the visit to KALINA, 2008.
Under besøk i "Kalina" Senter for sosialhjelp, 2008.
Podczas wizyty w DPS „Kalina”, 2008 r.





Football team from Suwałki during the Football Tournament in Notodden, 2009.

Fotballaget fra Suwałki på en turnering i Notodden, 2009.

Drużyna piłkarska z Suwałk na turnieju w Notodden, 2009 r.

Sport and Recreation Exchange

Wigry and Notodden Football Club

In 2007, the two organisations started cooperation in connection with an application for the Norwegian Financial mechanism. Wigry FC wanted help to plan the first artificial football pitch in Suwałki. Although the application unfortunately fell through, it did not stop them from further cooperation. In March, 2009, a team from Suwałki participated in the youth football cup in Notodden and the Notodden Football Club is planning to revisit Suwałki during the MINIEURO, an international youth sports event, planned for September, 2011.

Idrett og fritidsaktiviteter

Wigry og Notodden fotballklubb

I 2007 begynte samarbeidet mellom to organisasjoner for å søke midler gjennom den Norske Finansieringsmekanismen (EØS midlene). Fotballklubben Wigry hadde som mål å lage den første kunstgressbanen i Suwałki. Dessverre ble søknaden avslått. Samarbeidet ikke blitt vanskeligere av den grunn. I 2009 deltok et lag fra Suwałki i en fotballturnering for ungdom i Notodden og fotballklubben fra Notodden planlegger å komme til Suwałki i anledning Den internasjonale turneringen MINIEURO som skal holdes i Suwałki i september 2011.

Sport i rekreacja

Kluby piłkarskie Wigry i Notodden

W 2007 roku rozpoczęła się współpraca między dwoma organizacjami w związku z wdrażaniem Norweskiego Mechanizmu Finansowego. Stowarzyszenie Klubu Piłkarskiego Wigry zmierzały w kierunku stworzenia w Suwałkach pierwszego sztucznego boiska do piłki nożnej. Niestety wniosek nie uzyskał aprobaty. Jednak nie utrudniło to dalszej współpracy. W marcu 2009 roku drużyna z Suwałk uczestniczyła w młodzieżowym turnieju piłki nożnej w Notodden, a klub piłkarski z Notodden planuje przyjechać do Suwałk na międzynarodowe młodzieżowe zawody MINIEURO, które mają odbyć się we wrześniu 2011 roku.

Table Tennis: Heddal Table Tennis Club in Notodden

The Heddal Table Tennis Club is an average sized Norwegian club in Notodden gathering young players from 6 to 15 years of age. Headed by Alain Doval, in 2008 it started cooperation with the Youth Table Tennis Club in Suwałki headed by Kazimierz Żyliński. Seven contestants from Suwałki, 3rd league table tennis players, born in 1991, 1994 and 1996, together with 2 coaches participated in the Table Tennis Tournament in Notodden „TINFOS OPEN” organised between 13 and 16 March, 2009.

Bordtennisklubb Heddal fra Notodden

Heddal Bordtennisklubb fra Notodden er en typisk norsk idrettsklubb som samler unge spillere mellom 6 og 15 år. Klubb sjefen er Alain Doval. I 2008 ble det tatt initiativ til et samarbeid med Bordtennisklubb for ungdom i Suwałki med Kazimierz Żyliński som leder. En gruppe på syv tredje divisjon spillere fra Suwałki, 1991, 1994 og 1996 årskull reiste til Notodden for å delta i tennisbordturneringen TINFOS OPEN som skjedde mellom den 13. og 16. mars 2009.

Klub tenisa stołowego Heddal z Notodden

Klub tenisa stołowego Heddal z Notodden jest typowym norweskim klubem sportowym skupiającym młodych zawodników w wieku od 6 do 15 lat. Szefem klubu jest Alain Doval. W 2008 roku zainicjowano współpracę z Młodzieżowym Klubem Tenisa Stołowego w Suwałkach pod przewodnictwem Kazimierza Żylińskiego. Siedmioosobowa grupa trzecioligowych zawodników z Suwałk, rocznik 1991, 1994 i 1996, wraz z dwoma trenerami wyjechała do Notodden na turniej tenisa stołowego TINFOS OPEN, który odbył się między 13 a 16 marca 2009 roku.



Table tennis team „Salos” Suwałki, from right: Monika Opanowska, Magdalena Podlewska, Angelika Tomaszewska and Ewelina Bobrowska observing the game of players from the other countries.

Bordtennislaget “Salos” fra Suwałki, fra høyre Monika Opanowska, Magdalena Podlewska, Angelika Tomaszewska and Ewelina Bobrowska observerer ser på spillere fra andre land.

Drużyna tenisa stołowego “Salos” Suwałki, z prawej: Monika Opanowska, Magdalena Podlewska, Angelika Tomaszewska i Ewelina Bobrowska z uwagą obserwują grę zawodniczek z innych państw.



At the left: Magdalena Podlewska “Salos” Suwałki after the won match with a player from Norway.

Til venstre Magdalena Podlewska fra “Salos” Suwałki etter at hun vant sammen med en spiller fra Norge.

Po lewej stronie Magdalena Podlewska “Salos” Suwałki po wygranym meczu z zawodniczką z Norwegii.



Match hall – in the background Angelika Tomaszewska and a player from Norway is playing a match.
 Idrettshallen – i bakgrunnen Angelika Tomaszewska og en spiller fra Norge spiller et sett.

Sala rozgrywek – na dalszym planie mecz rozgrywa Angelika Tomaszewska z zawodniczką z Norwegii.

Opportunities.

It should be easy to establish more activities within sports and recreation exchange programmes. If we start planning early and have them added to our annual activity plan, it should also be possible to find good solutions for funding. Water sports, hunting, folklore, gliding and hiking are all suitable for voluntary initiatives where the NGOs from Suwałki and Notodden could combine their efforts. Stay in touch!

Muligheter

Det burde ikke være vanskelig å samarbeide videre på idrettsområdet. Hvis vi greier å planlegge arrangementer tidlig nok og setter dem inn på vår årlige aktivitetsplan, vil det heller ikke være så vanskelig å skaffe oss de nødvendige midlene. Vannidrett, jakt, folklore, flyvning og turer er aktiviteter som drives av frivillige – det hadde vært fint om frivillige organisasjoner fra Suwałki og Notodden kunne engasjere seg sammen i ulike arrangementer. La oss holde kontakt!

Możliwości

Prowadzenie dalszych wspólnych działań w dziedzinie sportu i rekreacji nie powinno nastęrczać trudności. Jeśli zaczniemy planować odpowiednio wcześniej i dodamy wydarzenia sportowe do naszego rocznego planu działania, nie powinno być również problemów ze znalezieniem funduszy. Sporty wodne, łowiectwo, folklor, szybownictwo i piesze wędrówki to dyscypliny, w których nietrudno o wolontariuszy, tak więc organizacje pozarządowe z Suwałk i Notodden mogłyby wspólnie angażować się w różne przedsięwzięcia. Pozostańmy w kontakcie!



Business and Technology Exchange

The starting point of business and technology exchange is going to be the visit of delegation from Notodden Municipality including NUAS in Science and Technology Park in Suwałki planned in the summer of 2011. Both organisations support SMEs development and will discuss the possibilities of Norwegian-Polish business and technology exchange.

Handel og teknologi

Utgangspunktet for næring og teknologisk utveksling har allerede startet. Notodden kommune og NUAS skal ha nye møter med Den Naturvitenskapelig – Teknologiske Parken i Suwałki. Besøket er planlagt til sommeren 2011. Begge organisasjonene støtter utviklingen av små og middelstore bedrifter. Samtalene skal handle om muligheten for å sette i gang en polsk-norsk næring- og teknologisk utveksling.

Biznes i technologie

Punktem wyjścia dla wymiany biznesowej i technologicznej powinna stać się wizyta delegacji Miasta Notodden, w której skład wejdą przedstawiciele NUAS (agencja rozwoju), w Parku Naukowo-Technologicznym w Suwałkach zaplanowana na lato 2011 roku. Obie organizacje wspierają rozwój małych i średnich przedsiębiorstw. Rozmowy mają dotyczyć możliwości polsko-norweskiej wymiany biznesowej i technologicznej.

Exchange in European Union Programmes
Utvexslingen innenfor rammene av EU-prosjekter
Wymiana w ramach projektów Unii Europejskiej



Trans in Form



Notodden municipality is lead partner in Trans in Form, and our Mayor, Lise Wiik, is head of the Steering Committee. It was natural for us to choose the newly elected President of Suwałki, Czesław Renkiewicz, for her deputy. The project deals with our joint efforts to make our cities more attractive for citizens and businesses. The modernisation of Maria Konopnicka Square is part of this project. We are happy that Suwałki is one of three partners carrying out the pilot action.

Trans-in-Form

Notodden er den ledende partner i Trans-in-Form prosjektet; lederen for styringsgruppen er i dette tilfellet Notoddens ordfører Lise Wiik. Valget av den nyvalgte presidenten av Suwałki, Czesław Renkiewicz, syntes da naturlig som nestleder. Prosjektet har som mål å sørge for at byene våre blir mer attraktive for folk og næring. En del av prosjektet forutsetter også moderniseringen av Maria Konopnickas plass. Vi gleder oss over at Suwałki er en av de tre partnerne som tok seg av å gjennomføre investeringspiloter.

Trans-in-Form

Miasto Notodden jest partnerem wiodącym w projekcie Trans-in-Form; prezesem komitetu wykonawczego jest Lise Wiik, Burmistrz Miasta Notodden. Wybór na jej zastępcę nowo wybranego Prezydenta Miasta Suwałki, Czesława Renkiewicza, był naturalny. Projekt ma na celu podejmowanie wspólnych wysiłków, aby uatrakcyjnić nasze miasta zarówno dla mieszkańców, jak i dla przedsiębiorców. Częścią projektu jest też modernizacja Placu Marii Konopnickiej. Cieszymy się, że Suwałki są jednym z trzech partnerów, którzy podjęli się realizacji akcji pilotażowej.

WIDOK Z GÓRY, OD STRONY NARÓŻNIKA
UL. KRÓTKIEJ I UL. KONIEWICZA



A Trans in Form workshop in Suwałki discussing the future park.
Fra TIF workshop i Suwałki der vi diskuterer framtidas park.
Dyskusja nt. przyszłości parku podczas warsztatów Trans in Form.



Maria Konopnicka statue
in Suwałki.
Statuen av Maria Konopnicka i Suwałki.
Pomnik Marii Konopnickiej
w Suwałkach.



Potentials of Rural Regions (PURR) is a project where Notodden is the lead stakeholder. Suwałki is given the role in the steering committee for this project. The finished report will be available for planners in Suwałki.

Landlige regioners muligheter

Landlige regioners muligheter (PURR) er et prosjekt der Notodden er ledende stakeholder mens Suwałki spiller en rolle i styringsgruppen. Sluttsrapporten kommer til å bli tingjengelig for de ansvarlige for planleggingen i Suwałki.

Potencjał Obszarów Wiejskich

Potencjał Obszarów Wiejskich (PURR) to projekt, w którym Notodden jest wiodącym udziałowcem, natomiast Suwałki pełnią rolę komitetu wykonawczego. Końcowy raport zostanie udostępniony osobom odpowiedzialnym za planowanie w Suwałkach.





The “Youth in Action” programme is suitable for exchange for young people. Suwalki has a lot of experience in this field, hence its role of a leading partner. Notodden also prepared a project application together with a Latvian partner. Luckily the project was accepted, even though the Norwegian partner did not manage to send the papers in due time. This is a programme with low threshold and should be used a lot more often to organise youth exchange. There are also a lot of other programmes that are suitable for young people in education.

Programmet „Aktiv ungdom” forutsetter utvekslingen av erfaringer blant de unge. Suwalki har omfattende erfaringer på dette området, og Notodden har søkt om deltakelse sammen med en latvisk partner. Til tross for at den norske parten ikke klarte å sende inn nødvendige dokumenter i tide, har prosjektet blitt godkjent. Det er et program som er enkelt å bruke og den burde bli brukt mye oftere. Det finnes også en hel rekke utdanningsprogrammer for ungdom som vi bør gjøre oss erfaringer med.

Program „Młodzież w działaniu” zakłada wymianę doświadczeń wśród młodzieży. Suwalki mają dużą praktykę w tej dziedzinie i przyjęły rolę partnera wiodącego. Notodden wspólnie z łotewskim partnerem próbowało złożyć aplikację i pomimo że partnerowi norweskiemu nie udało się na czas wysłać wymaganych dokumentów, projekt uzyskał akceptację. Jest to program o niskiej barierze wejścia i powinien być wykorzystywany znacznie częściej. Istnieje również szereg programów oświatowych dla młodzieży.

Poland is by far the largest beneficiary state of the EEA and Norway Grants. Despite strong economic growth in recent years, Poland's GDP per capita is only slightly above half of the EU27 average. Norway Grants for 2009 – 2014 amount to €311.2 mln. A total €1.1 million is now available for entities from Warminsko-Mazurskie or Podlaskie regions for bilateral and multilateral projects in the Euroregion Niemen, comprising the border areas of Belarus, Lithuania, Poland and Russia (Kaliningrad). On 16 June, 2011, a new agreement was signed for the following EEA and Norwegian Funds: €578 million will now be available for future projects starting from 2012.

Polen er uten tvil den største mottakeren av norske fond og Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (EØS) midler. Til tross for den betydelige økonomiske utviklingen som Polen har opplevd i løpet av de siste årene, er polsk BNP per capita bare litt høyere enn europeisk gjennomsnitt. Det Norske fond i perioden 2009 – 2014 er på 311,2 millioner Euro. Myndighetene fra Warminsko-mazurskie fylke og Podlaski fylke kan nå søke om ulike prosjektmidler i størrelsesorden 1,1 mln Euro. Midlene kan brukes til prosjekter som involverer to eller flere parter i Euregion Niemen – en region som befinner seg i grenseområdene mellom Hvitrussland, Litauen, Polen og Russland (Kaliningrad oblast). Den 16. juni 2011 signerte man en ny avtale angående norske fond og EØS fond: 578 millioner Euro er avsatt til å brukes på støtte til nye prosjekter fra 2012.

Polska jest zdecydowanie największym beneficjentem funduszy norweskich i Europejskiego Obszaru Gospodarczego (EEA). Pomimo prężnego rozwoju gospodarczego w ostatnich latach polski PKB w przeliczeniu na mieszkańca jest tylko nieznacznie wyższy niż połowa średniej europejskiej. Fundusze norweskie na lata 2009 – 2014 wynoszą 311,2 miliona euro. Podmioty z województwa warmińsko-mazurskiego i podlaskiego mogą się obecnie starać o dotacje, których łączna suma wynosi 1,1 miliona euro, na projekty dwustronne i wielostronne w Euroregionie Niemen, obejmującym obszary przygraniczne Białorusi, Litwy, Polski i Rosji (Obwód Kaliningradzki). 16 czerwca 2011 roku podpisano nową umowę na fundusze norweskie i EOG: 578 milionów euro przeznaczono do wykorzystania na dotowanie nowych projektów, zaczynających się od 2012 roku.

Opportunities

As Norway has the same opportunities as the members of the European Union, we will also in the future have possibilities to continue cooperation with each other in most EU project programmes. If you come up with ideas please be in touch with someone working on these issues in the city and they will help you.

Muligheter

Fordi Norge har de samme muligheter som alle EU medlemmer, betyr det at vi også i framtiden kan fortsette vårt internasjonale partnerskap innenfor rammene av de fleste EU-programmene. Hvis dere har noen interessante ideer, vennligst ta kontakt med de ansvarlige på de ulike fagområdene og du vil få den hjelp du trenger.

Możliwości

Jako że Norwegia ma te same możliwości jak państwa członkowskie Unii Europejskiej, również w przyszłości będziemy mogli kontynuować współpracę w naszym międzynarodowym partnerstwie w ramach większości programów unijnych. Jeśli macie Państwo ciekawe pomysły, prosimy skontaktować się z osobami odpowiedzialnymi za poszczególne obszary działania w Waszym mieście. Na pewno chętnie będą one służyć Państwu pomocą.



Exchange in Networking

Innovation Circle network was established in 2007. Both Notodden and Suwalki have been members of that international association. The mission of the Innovation Circle Network is making small and medium sized cities sustainable and attractive to live at. Innovation Circle is a place where specialists, decision makers, business people, volunteers and the youth meet and cooperate to achieve common goals. The Network is an environment where ideas are found, elaborated, supported internationally and implemented. Both Notodden and Suwalki implement projects with different partners from other BSR countries like Latvia or Lithuania. The youth participate in international summer camps organized within the network. www.innovationcircle.net

Nettverk

Innovation Circle Network ble etablert i 2007. Både Notodden og Suwalki er medlemmer av denne internasjonale organisasjon. Innovation Circle setter seg som mål at små og middelstore byer blir mer attraktive steder å bo på. Innovation Circle samler spesialister, individer, forretningsmenn, frivillige og ungdom, som samarbeider for å oppnå et felles mål. Det er et sted der man utarbeider nye ideer, utvikler dem, promoverer dem på den internasjonale arena og deretter gjennomfører dem. Notodden og Suwalki setter i gang prosjekter som blir laget i samarbeidet med andre partnere fra den baltiske regionen, slike som Latvia og Litauen. Om sommeren deltar ungdommen i internasjonale sommerleir som organiseres av Innovation Circle (www.innovationcircle.net).

Sieci

Sieć Innovation Circle powstała w 2007 roku. Zarówno Notodden, jak i Suwałki są członkami tego międzynarodowego stowarzyszenia. Misją sieci Innovation Circle jest sprawienie, aby małe i średnie miejscowości stały się atrakcyjnymi miejscami do zamieszkania. Innovation Circle skupia specjalistów, osoby decyzyjne, przedsiębiorców, wolontariuszy i młodzież, którzy współpracują, aby osiągnąć wspólne cele. Jest to miejsce, gdzie wypracowuje się nowe pomysły, rozwija się je, wspiera na arenie międzynarodowej i wdraża. Notodden i Suwałki wprowadzają w życie projekty powstałe w wyniku współpracy z różnymi partnerami z krajów basenu Morza Bałtyckiego, takich jak Łotwa czy Litwa. W lecie młodzież bierze udział w międzynarodowych obozach organizowanych przez Innovation Circle (www.innovationcircle.net).



Europe for Citizens 2007-2013 Programme

The aim of this programme is to bring Europe closer to its citizens and to enable them to participate fully in the European construction. Through this programme, citizens have the opportunity to be involved in transnational exchanges and cooperation activities, contributing to developing a sense of belonging to common European ideals and encouraging the process of European integration. The Programme targets 'European' citizens, which includes for the purpose of this Programme citizens of EU-Member States, citizens of other participating countries, as well as legal residents in the participating countries.

„Europa for borgere 2007 – 2013” programmet

Programmet har som mål å opplyse Europas innbyggere om Europa som idé, slik at de aktivt kan bidra. Takket være programmet får Europere en sjanse til å delta i en utveksling og et samarbeid på et overnasjonalt nivå, noe som fører til at de bidrar til å bygge opp en overbevisning om at det faktisk finnes en felles europeisk bevissthet. På en slik måte bidrar de også til intensiveringen av integrasjonen i Europa. Målgruppen er Europas innbyggere, noe som betyr at programmet er tilgjengelig for: EU-medlemmer, statsborgere av andre land som deltar i dette programmet samt andre folk som har rett til å oppholde seg i de ovennevnte landene. Norge kan likevel ikke søke om midler fra dette programmet.

Program „Europa dla obywateli 2007-2013”

Celem programu jest przybliżenie idei Europy jej mieszkańcom tak, aby mogli oni aktywnie uczestniczyć w jej tworzeniu. Dzięki temu programowi Europejczycy mają szansę na włączenie się w ponadnarodową wymianę i współpracę, przez co przyczyniają się do budowania poczucia istnienia wspólnej europejskiej świadomości oraz do wzmacniania procesu integracji europejskiej. Grupą docelową są obywatele Europy, co oznacza, że dla celów programu udział w nim wziąć mogą: obywatele państw członkowskich, obywatele innych państw uczestniczących w programie oraz inne osoby posiadające legalne prawo pobytu w wyżej wymienionych krajach.

Contacts:

Notodden Municipality
Post box 193
3672 Notodden
Norway
www.notodden.kommune.no

Suwalki Municipality
1 Mickiewicza Str.
16-400 Suwalki, Poland
www.um.suwalki.pl

Kontaktinformasjon:

Notodden
Postboks 193
3672 Notodden
Norge
www.notodden.kommune.no

Suwalki
Mickiewicza 1 gate
16-400 Suwalki
Polen
www.um.suwalki.pl

Dane kontaktowe:

Miasto Notodden
Skrz. Poczt. 193
3672 Notodden
Norwegia
www.notodden.kommune.no

Miasto Suwałki
ul. Mickiewicza 1
16-400 Suwałki
Polska
www.um.suwalki.pl

